课程教学进度计划表

一、基本信息

|  |  |
| --- | --- |
| 课程名称 | 笔译理论与实践 |
| 课程代码 | 2020355 | 课程序号 | 2330 | 课程学分/学时 | 2（32） |
| 授课教师 | 杭贝蒂 | 教师工号 | 17100 | 专/兼职 | 专职 |
| 上课班级 | 德语B21-1 | 班级人数 | 23 | 上课教室 | 外院322 |
| 答疑安排 | 待定 |
| 课程号/课程网站 | 2330/ **https://elearning.gench.edu.cn** |
| 选用教材 | 《新德汉翻译教程（第二版）》，王京平，杨帆编著，上海外语教育出版社，2020 |
| 参考教材与资料 | 1. 《德语学习30周年精选》，钟力平主编，外语教学与研究出版社，2009

2.《翻译技术教程》，王华树主编，商务印书馆，20173.《计算机辅助翻译入门》，吕奇、杨元刚主编，武汉大学出版社，2015 |

二、课程教学进度安排

| 周次 | 课时 | 教学内容 | 教学方式 | 作业 |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | 2 | 讲解笔译理论与实践内容及基本知识点 | 讨论、讲课 | 课后练习 |
| 2 | 2 | 学习翻译的本质，翻译的标准，翻译者应具备的素质 | 讨论、讲课、边讲边练 | 课后练习 |
| 3 | 2 | 掌握翻译工具书，平行文章和背景文章基本构成的知识 | 课前汇报、讲课 | 课后练习 |
| 4 | 2 | 了解翻译目的，分析理解原文，制定翻译策略，评价译文质量 | 课前汇报、讲课 | 课后练习 |
| 5 | 2 | 掌握翻译五步骤，分析篇章主题 | 课前汇报、讲课 | 课后练习 |
| 6 | 2 | 掌握分析文内外信息基本构成的知识 | 课前汇报、讲课 | 课后练习 |
| 7 | 2 | 学习相关翻译理论，并进行翻译练习 | 课前汇报、讲课 | 课后练习 |
| 8 | 2 | 学习文本类型与翻译策略 | 课前汇报、讲课 | 课后练习 |
| 9 | 2 | 学习相关翻译理论，并进行翻译练习 | 课前汇报、讲课 | 课后练习 |
| 10 | 2 | 掌握语义对比与翻译基本构成的知识 | 课前汇报、讲课 | 课后练习 |
| 11 | 2 | 学习语境与理解，表达 | 课前汇报、讲课 | 课后练习 |
| 12 | 2 | 掌握翻译实例基本构成的知识 | 课前汇报、讨论 | 课后练习 |
| 13 | 2 | 学习篇章翻译与实践，篇章翻译的基本步骤 | 课前汇报、讨论 | 课后练习 |
| 14 | 2 | 学习相关翻译理论，并进行翻译练习：邀请函及实习申请翻译 | 课前汇报、讨论 | 课后练习 |
| 15 | 2 | 学习句法与翻译，主语与主题，汉语复句与德译，德语复句与汉译 | 课前汇报、讨论 | 课后练习 |
| 16 | 2 | 学习篇章翻译实践，分析篇章翻译的基本步骤，了解工具型翻译策略，文献型翻译策略，德译汉文字处理策略 | 课前汇报、讲课、讨论 | 课后练习 |

三、考核方式

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 总评构成 | 占比 | 考核方式 |
| 1 | 60% | 翻译项目撰写报告 |
| X1 | 10% | 作业+考勤 |
| X2 | 20% | 课堂小组展示 |
| X3 | 10% | 项目演练 |

任课教师： （签名） 系主任审核： （签名）

日期： 2024.3.7.